

Agatha Christie

THE ABC MURDERS

Комментарии и словарь

А. О. Лободы



КАРО

Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ
К82

AGATHA CHRISTIE
THE A B C MURDERS

Кристи, Агата.

К82 Убийства по алфавиту : книга для чтения на английском языке / А. Кристи — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 352 с. — (Detective story).

ISBN 978-5-9925-1648-7.

Королева классического детектива Агата Кристи предлагает читателям сложную, но интересную загадку — убийства по железнодорожному справочнику, которые берется расследовать блестящий сыщик Эркюль Пуаро.

Следить за развитием событий читателю помогут подробные комментарии и словарь, данный в конце книги.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ

The A B C Murders © 1936
Agatha Christie Limited.
All rights reserved.
AGATHA CHRISTIE© POIROT
and the Agatha Christie Signature
are registered trade marks of
Agatha Christie Limited in the UK
and elsewhere. All rights reserved.
© КАРО, 2024
Все права защищены

ISBN 978-5-9925-1648-7

*To James Watts
One of my most sympathetic readers*

Agatha Christie[®]

FOREWORD
BY
CAPTAIN ARTHUR HASTINGS, O. B. E.¹

In this narrative of mine I have departed from my usual practice of relating only those incidents and scenes at which I myself was present². Certain chapters, therefore, were written in the third person.

Wish to assure my readers that I can vouch for the occurrences related in these chapters. If I have taken a certain poetic licence in describing the thoughts and feelings of various persons, it is because I believe I have set them down with a reasonable amount of accuracy. I may add that they have been “vetted” by my friend Hercule Poirot himself.

¹ **O.B.E. = Officer of the Order of the British Empire** — офицер ордена Британской империи (рыцарский орден, учрежденный Георгом V в 1917 г.; самый младший в британской наградной системе)

² **I myself was present** — я лично присутствовал

In conclusion, I will say that if I have described at too great length some of the secondary personal relationships which arose as a consequence of this strange series of crimes, it is because the human and personal element can never be ignored. Hercule Poirot once taught me in a very dramatic manner that romance can be a by-product of crime.

As to the solving of the ABC mystery, I can only say that in my opinion Poirot showed real genius in the way he tackled a problem entirely unlike any which had previously come his way.

CHAPTER 1

The Letter

It was in June of 1935 that I came home from my ranch¹ in South America for a stay of about six months. It had been a difficult time for us out there. Like everyone else, we had suffered from world depression². I had various affairs to see to in England that I felt could only be successful if a personal touch was introduced. My wife remained to manage the ranch.

I need hardly say that one of my first actions on reaching England was to look up my old friend, Hercule Poirot.

I found him installed in one of the newest type of service flats³ in London. I accused him (and he admitted the fact) of having chosen this particular building

¹ **ranch** (*амер.*) — ранчо (*скотоводческое хозяйство*)

² **world depression = the Great Depression** — Великая депрессия (*мировой экономический кризис 1929–1939 гг.*)

³ **service flat** — квартира с гостиничным обслуживанием

entirely on account of its strictly geometrical appearance and proportions.

‘But yes, my friend, it is of a most pleasing symmetry, do you not find it so?’

I said that I thought there could be too much squareness and, alluding to an old joke, I asked if in this super-modern hostelry they managed to induce hens to lay square eggs.

Poirot laughed heartily.

‘Ah, you remember that? Alas! no—science has not yet induced the hens to conform to modern tastes, they still lay eggs of different sizes and colours!’

I examined my old friend with an affectionate eye. He was looking wonderfully well—hardly a day older than when I had last seen him.

‘You’re looking in fine fettle¹, Poirot,’ I said. ‘You’ve hardly aged at all. In fact, if it were possible, I should say that you had fewer grey hairs than when I saw you last.’

Poirot beamed on me.

‘And why is that not possible? It is quite true.’

‘Do you mean your hair is turning from grey to black instead of from black to grey?’

‘Precisely.’

‘But surely that’s a scientific impossibility!’

‘Not at all.’

¹ **You’re looking in fine fettle** — Вы прекрасно выглядите

‘But that’s very extraordinary. It seems against nature.’

‘As usual, Hastings, you have the beautiful and unsuspecting mind. Years do not change that in you! You perceive a fact and mention the solution of it in the same breath without noticing that you are doing so!’

I stared at him, puzzled.

Without a word he walked into his bedroom and returned with a bottle in his hand which he handed to me.

I took it, for the moment uncomprehending.

It bore the words:

Revivit.—To bring back the natural tone of the hair. *Revivit* is *not* a dye. In five shades, Ash, Chestnut, Titian, Brown, Black.

‘Poirot,’ I cried. ‘You have dyed your hair!’

‘Ah, the comprehension comes to you!’

‘So *that’s* why your hair looks so much blacker than it did last time I was back.’

‘Exactly.’

‘Dear me¹,’ I said, recovering from the shock. ‘I suppose next time I come home I shall find you wearing false moustaches—or are you doing so now?’

Poirot winced. His moustaches had always been his sensitive point. He was inordinately proud of them. My words touched him on the raw².

¹ **Dear me** — Боже мой

² **to touch smb. on the raw** — задеть кого-л. за живое

‘No, no, indeed, *mon ami*¹. That day, I pray the good God, is still far off. The false moustache! *Quelle horreur!*²’

He tugged at them vigorously to assure me of their genuine character.

‘Well, they are very luxuriant still,’ I said.

‘*N’est ce pas?*’³ Never, in the whole of London, have I seen a pair of moustaches to equal mine.’

A good job too, I thought privately. But I would not for the world have hurt Poirot’s feelings by saying so.

Instead I asked if he still practised his profession on occasion.

‘I know,’ I said, ‘that you actually retired years ago—’

‘*C’est vrai.*’⁴ To grow the vegetable marrows⁵! And immediately a murder occurs—and I send the vegetable marrows to promenade themselves to the devil. And since then—I know very well what you will say—I am like the prima donna who makes positively the farewell performance! That farewell performance, it repeats itself an indefinite number of times!’

I laughed.

¹ **mon ami** (*фр.*) — мой друг

² **Quelle horreur!** (*фр.*) — Какой ужас!

³ **N’est ce pas?** (*фр.*) — Не правда ли?

⁴ **C’est vrai.** (*фр.*) — Это правда.

⁵ **vegetable marrow** — кабачок; тыква

‘In truth, it has been very like that. Each time I say: this is the end. But no, something else arises! And I will admit it, my friend, the retirement I care for it not at all. If the little grey cells are not exercised, they grow the rust.’

‘I see,’ I said. ‘You exercise them in moderation.’
‘Precisely. I pick and choose. For Hercule Poirot nowadays only the cream of crime.’

‘Has there been much cream about?’

‘*Pas mal*¹. Not long ago I had a narrow escape².’

‘Of failure?’

‘No, no.’ Poirot looked shocked. ‘But I—I, *Hercule Poirot*, was nearly exterminated.’

I whistled.

‘An enterprising murderer!’

‘Not so much enterprising as careless,’ said Poirot. ‘Precisely that—careless. But let us not talk of it. You know, Hastings, in many ways I regard you as my mascot.’

‘Indeed?’ I said. ‘In what ways?’

Poirot did not answer my question directly. He went on:

‘As soon as I heard you were coming over I said to myself: something will arise. As in former days we will hunt together, we two. But if so it must be no common affair. It must be something’—he waved his hands

¹ **Pas mal** (*фр.*) — Порядочно

² **to have a narrow escape** — чудом избежать чего-л.

excitedly—‘something *recherché*—delicate—*fine...*’ He gave the last untranslatable word its full flavour.

‘Upon my word¹, Poirot,’ I said. ‘Anyone would think you were ordering a dinner at the Ritz².’

‘Whereas one cannot command a crime to order? Very true.’ He sighed. ‘But I believe in luck—in destiny, if you will. It is your destiny to stand beside me and prevent me from committing the unforgivable error.’

What do you call the unforgivable error?’

‘Overlooking the obvious.’

I turned this over in my mind without quite seeing the point.

‘Well,’ I said presently, smiling, ‘has this super crime turned up yet?’

‘*Pas encore*³. At least—that is—’

He paused. A frown of perplexity creased his forehead. His hands automatically straightened an object or two that I had inadvertently pushed awry⁴.

‘I am not sure,’ he said slowly.

There was something so odd about his tone that I looked at him in surprise.

The frown still lingered.

Suddenly with a brief decisive nod of the head he crossed the room to a desk near the window. Its

¹ **Upon my word** — Честное слово

² **the Ritz** — гостиница класса «люкс» в Лондоне

³ **Pas encore** (*фр.*) — Еще нет

⁴ **I had inadvertently pushed awry** — я ненароком задел

contents, I need hardly say, were all neatly docketed and pigeon-holed¹ so that he was able at once to lay his hand upon the paper he wanted.

He came slowly across to me, an open letter in his hand. He read it through himself, then passed it to me.

‘Tell me, *mon ami*,’ he said. ‘What do you make of this?’

I took it from him with some interest.

It was written on thickish white notepaper in printed characters:

Mr Hercule Poirot,—You fancy yourself, don’t you, at solving mysteries that are too difficult for our poor thickheaded British police? Let us see, Mr Clever Poirot, just how clever you can be. Perhaps you’ll find this nut too hard to crack. Look out for Andover², on the 21st of the month.

Yours, etc.,
A B C.

I glanced at the envelope. That also was printed.

‘Postmarked WC1³,’ said Poirot as I turned my attention to the postmark. ‘Well, what is your opinion?’

I shrugged my shoulders as I handed it back to him.

¹ **docketed and pigeon-holed** — промаркировано и разложено по ящикам

² **Andover** — город в Юго-Восточной Англии, графство Гэмпшир

³ **WC1** = **Western Central** — почтовый индекс центрального района Лондона

'Some madman or other, I suppose.'

'That is all you have to say?'

'Well—doesn't it sound like a madman to you?'

'Yes, my friend, it does.'

His tone was grave. I looked at him curiously.

'You take this very seriously, Poirot.'

'A madman, *mon ami*, is to be taken seriously. A madman is a very dangerous thing.'

'Yes, of course, that is true... I hadn't considered that point... But what I meant was, it sounds more like a rather idiotic kind of hoax. Perhaps some convivial idiot who had had one over the eight¹.'

'Comment? Nine? Nine what?'

'Nothing—just an expression. I meant a fellow who was tight². No, damn it, a fellow who had had a spot too much to drink.'

'*Merci*, Hastings—the expression "tight" I *am* acquainted with it. As you say, there may be nothing more to it than that...'

'But you think there is?' I asked, struck by the dissatisfaction of his tone.

Poirot shook his head doubtfully, but he did not speak.

'What have you done about it?' I inquired.

¹ **some convivial idiot who had had one over the eight** — какой-нибудь идиот навеселе хватил лишнего

² **to be tight** (*разг.*) — быть навеселе

‘What can one do? I showed it to Japp. He was of the same opinion as you—a stupid hoax—that was the expression he used. They get these things every day at Scotland Yard. I, too, have had my share...’

‘But you take this one seriously?’

Poirot replied slowly.

‘There is something about that letter, Hastings, that I do not like...’

In spite of myself, his tone impressed me.

‘You think—what?’

He shook his head, and picking up the letter, put it away again in the desk.

‘If you really take it seriously, can’t you do something?’ I asked.

‘As always, the man of action! But what is there to do? The county police have seen the letter but they, too, do not take it seriously. There are no fingerprints on it. There are no local clues as to the possible writer.’

‘In fact there is only your own instinct?’

‘Not instinct, Hastings. Instinct is a bad word. It is my *knowledge*—my *experience*—that tells me that something about that letter is wrong—’

He gesticulated as words failed him, then shook his head again.

‘I may be making the mountain out of the anthill¹. In any case there is nothing to be done but wait.’

¹ **to make a mountain out of an anthill** — делать из мухи слона (букв. делать гору из муравейника)

'Well, the 21st is Friday. If a whacking great robbery takes place near Andover then—'

'Ah, what a comfort that would be—!'

'A *comfort*?' I stared. The word seemed to be a very extraordinary one to use.

'A robbery may be a *thrill* but it can hardly be a comfort!' I protested.

Poirot shook his head energetically.

'You are in error, my friend. You do not understand my meaning. A robbery would be a relief since it would dispossess my mind of the fear of something else.'

'Of what?'

'*Murder*,' said Hercule Poirot.

VOCABULARY

A

abashed (*adj*) — смущенный

abide (*v*) — придерживаться

abominable (*adj*) — отвратительный

above-board (*adj*) — честный

abuse (*v*) — оскорблять

accomplice (*n*) — сообщник

accost (*v*) — обращаться (к кому-л.)

account (*n*) — рассказ

account for (*v*) — вычислять

accrue (*v*) — получать

acknowledge (*v*) — признавать

acquit (*v*) — оправдать

acquittal (*n*) — оправдание (по суду)

acute (*adj*) — (*мед.*) острый

adjure (*v*) — призывать

admit (*v*) — признавать

adroitly (*adv*) — ловко

CONTENTS

FOREWORD BY CAPTAIN ARTHUR HASTINGS, O. B. E.....	4
CHAPTER 1 The Letter.....	6
CHAPTER 2 (Not from Captain Hastings' Personal Narrative)....	16
CHAPTER 3 Andover.....	17
CHAPTER 4 Mrs Ascher.....	27
CHAPTER 5 Mary Drower.....	35
CHAPTER 6 The Scene of the Crime.....	44

CHAPTER 7	
Mr Partridge and Mr Riddell.....	59
CHAPTER 8	
The Second Letter.....	67
CHAPTER 9	
The Bexhill-on-Sea Murder.....	79
CHAPTER 10	
The Barnards.....	92
CHAPTER 11	
Megan Barnard.....	100
CHAPTER 12	
Donald Fraser.....	108
CHAPTER 13	
A Conference.....	113
CHAPTER 14	
The Third Letter.....	123

CHAPTER 15	
Sir Carmichael Clarke.....	134
CHAPTER 16	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	147
CHAPTER 17	
Marking Time	152
CHAPTER 18	
Poirot Makes a Speech.....	161
CHAPTER 19	
By Way of Sweden.....	177
CHAPTER 20	
Lady Clarke	183
CHAPTER 21	
Description of a Murderer.....	197
CHAPTER 22	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	206

CHAPTER 23	
September 11th. Doncaster.....	214
CHAPTER 24	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	225
CHAPTER 25	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	228
CHAPTER 26	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	231
CHAPTER 27	
The Doncaster Murder.....	235
CHAPTER 28	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	245
CHAPTER 29	
At Scotland Yard	257

CHAPTER 30	
(Not from Captain Hastings' Personal Narrative).	262
CHAPTER 31	
Hercule Poirot Asks Questions.....	264
CHAPTER 32	
And Catch a Fox.....	274
CHAPTER 33	
Alexander Bonaparte Cust	283
CHAPTER 34	
Poirot Explains	292
CHAPTER 35	
Finale.....	318
Vocabulary	323